

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО, ГЕНДЕРНОГО И ВОЗРАСТНОГО АСПЕКТОВ В ЯЗЫКЕ ФРАНКОФОННЫХ БЛОГОВ

О.И. Дагбаева

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198
oxana-dagbaev@yandex.ru

В данной статье рассматриваются некоторые факторы, влияющие на выбор языковых средств во франкоязычных блогах Франции, Канады и стран Магриба. Приводятся языковые особенности блогов, обусловленные национальной принадлежностью, гендерным и возрастным факторами, а также общими особенностями интернет-коммуникации.

Ключевые слова: интернет-дискурс, блог, канадский французский, Магриб, гендер, возраст.

ВВЕДЕНИЕ

Являясь открытым информационным пространством, Интернет стирает границы между государствами. В Сети, в силу анонимности, трудно определить пол и возраст пользователя. Особым жанром интернет-коммуникации является блог. Особенности блогов обусловлены интернет-средой и имеют характерные черты интернет-коммуникации, такие как: полифоничность, гипертекстовость, интерактивность, креолизованность, дистантность, добровольность контактов и языковая креативность, уникальное сочетание которых обусловлено применением высоких технологий в области коммуникативных воздействий [3].

Ведение блога предоставляет автору большую свободу для самовыражения, возможность выбора темы и подходящего стиля. На язык и стиль блогов влияют тематика блога, общие особенности интернет-коммуникации, а также национально-культурная принадлежность, пол и возраст автора.

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА

Языковые различия между странами обусловлены такими факторами, как языковая политика, экономическая и политическая ситуация, социальные и культурные процессы в стране. Во Франции до сих пор ведутся споры о французской идентичности, которая в настоящее время претерпевает изменения. В социальном, экономическом и культурном плане иммигранты из Магриба не смогли ассимилироваться и стать равноправными членами общества. Они вызывают неприятие у коренных французов, которые боятся потерять свою традиционную культуру. Например, автор из Франции описывает содержание своего блога:

Billets d'humeur, défense de la République et lutte contre l'islamisation de la France
(<http://christinetasin.over-blog.fr>).

Канада отличается мультикультурализмом, но в то же время франкоканадцы настаивают на сохранении своей культурной самобытности, нетолерантны к иммигрантам, другие языки и культуры рассматривают как потенциальную угрозу своему сообществу. Квебекское управление французского языка поддерживает ассимилированную форму самого названия *blogue*, который признан официальным неологизмом во Франции, однако среди французов и магрибинцев англоязычная версия *blog* является более распространенной.

В отличие от индивидуалистской культуры Франции и франкоязычной Канады Магриб представляет коллективистскую культуру. Страны Магриба отличаются большей консервативностью нравов, патриархальностью и приверженностью традициям, но и в них под влиянием Запада происходят изменения в общественной жизни.

Несмотря на разнообразие блогов, наиболее популярными темами у французов и канадцев являются: гастрономия, технологии, телевидение, форумы, посвященные знаменитостям. Пользователи из Алжира, Марокко и Туниса ведут хроники своей жизни, пишут посты, посвященные социальной несправедливости и коррупции:

Aujourd'hui, j'accuse tous ceux qui veulent faire taire les quelques voix qui continuent à dénoncer les abus policiers et ceci au nom du combat contre le terrorisme. On n'a pas à faire le choix entre la sécurité et la liberté et la dignité (atunisiangirl.blogpost.ru).

В культуре арабских стран огромную роль играет ислам. Религиозная жизнь жителей Магриба находит отражение в блогах, часто встречаются такие слова и выражения, как *mosquée*, *La Mecque*, *Médine*, *hadj*, *prophète* и многие другие:



Ces photos sont prises à l'orphelinat islamique de Kénitra pendant un Ftour ramadanesque organisé par l'association « Mazal Alkhir », que je tiens à remercier de tout mon cœur (<http://www.imanetirich.com>).

Исследованиями французского языка за пределами Франции занимались В.М. Дебов, В.Т. Клоков, М.А. Марусенко, Миронова, Д.В. Тупейко и другие. Французский язык в Канаде рассматривается как национальный вариант, а в Магрибе — как территориальный [5]. Особенности французского языка в Канаде проявляются на всех уровнях языка, в Магрибе в основном лексический пласт выдвигается на первый план. В обоих регионах французский язык ориентируется на центральный вариант из-за его элитарного статуса.

Характерной чертой лингвокультурологической картины рассматриваемых стран является билингвизм или многоязычие. В Канаде франкоканадцы составляют чуть меньше трети населения, часть из них владеет английским языком. В странах Магриба существует разделение на классический арабский, функционирующий в письменной форме, и диалекты арабского языка: алжирский, марокканский и тунисский, часть населения говорит на берберских языках. После активной политики арабизации французский язык рассматривается как колониальное наследие, его функции ограничены сферой образования. Французский язык для жителей Магриба служит средством связи с внешним миром, в том числе через Интернет.

Сеть стала своеобразной речевой лабораторией, где «тенденции локализации и регионализации языков сталкиваются с противоположными тенденциями их глобализации, что также требует как теоретического, так и эмпирического изучения» [2].

В лексическом корпусе французского языка в Канаде и Магрибе основной отличительной чертой является большое количество заимствований из контактных языков. Слова *kiff* (от араб. 'конопля') и *kiffeur* в Магрибе означают 'наркотики' и 'человека, курящего наркотики'. В арго *kiff* приблизительно означает 'кайф', используется, например, на блог-платформе Skugosk вместо лайков:

T'as trouvé un article qui te plaît? Fais-le savoir, kiffe-le! Fais un simple clic sur le  en bas d'un article et hop... un kiff de distribué! Tu peux kiffer une seule fois chaque article d'un blog. Clique une nouvelle fois sur le  pour dékiffer l'article [10].

Производные слова *kiffer* и *kiffeur* имеют значения 'кайфовать', 'тащиться', 'наслаждаться жизнью' и 'любитель чего-либо', 'прожигатель жизни'. В электронной коммуникации чаще употребляется термин *liker* (от англ. *like*).

Словообразование на основе стандартного французского языка:

D'ailleurs comment on appel les mr. qui conduisent les taxi?! #Taxieur?! Je les appel comme ça moi (www.twitter.com).

Слово *taxieur* находится в обиходе у арабов, живущих во Франции. Блоги в целом отличаются контекстуальностью, выражающейся в упоминании известных для данной культуры людей (поэтов, музыкантов, политических деятелей) и реалий (названий мест и организаций и т.д.), которые понятны большинству посетителей:

Il parle parfaitement arabe classique et peut te chanter ce que tu voudras, où tu voudras, aussi longtemps que tu voudras. Pour l'impressionner, lis un peu de poèmes arabes, un truc facile genre Nizare (tu ne sais pas qui est Nizare, arrête de lire ce post tout de suite et va sur google) ... sors lui deux trois «Kayfa 7alouka» et bam dans la poche! (<http://etatsdamedunemarocaine.com>).

В данном примере блогер призывает читателя, который не знаком с творчеством арабского поэта Низара, прервать чтение и поискать информацию в Интернете.

Недостаток фоновых знаний у читателей автор блога может восполнить с помощью ссылок:

*J'ai baigné toute ma vie dans un milieu majoritaire francophone, cependant j'ai une bonne partie de ma famille qui a dû déménager en Ontario pour trouver un travail régulier. **Éducation en langue française en Ontario** a produit une capsule d'information détaillant les différences entre l'éducation en langue française et les programmes d'immersion offerts dans les écoles de langue anglaise (www.franco.ca).*

В блогах имеется множество элементов, которые передают национально-культурную специфику, например местной кухни:

*Cette recette est une pure merveille, un mélange de tradition et de modernité, on ne dirait pas des **baghrirs**, ça ressemble plutôt à des **samoussas** ou **briouates**, mais ce n'est*

absolument pas le cas, ce sont bien des baghrirs fourrés aux fruits secs, badigeonnés de miel et de beurre, du croquant et du moelleux, une pure merveille je vous dis. (www.recetteshanane.com).

ГЕНДЕР

В Канаде 3,9% блогеров, во Франции 2,9% от общего количества блогеров в мире, в Магрибе — менее 1% [11]. Соотношение мужчин и женщин среди блогеров склоняется в незначительной степени в пользу мужчин во всех исследуемых регионах, что также свидетельствует о нейтральной природе Интернета. Однако число блогеров-женщин постоянно растет. Интернет является еще одной сферой, где женщины борются за свои права. На Западе проблема равноправия полов касается равных возможностей в области карьеры, языковая политика поддерживает феминизацию названий профессий, званий и должностей во Франции (1993) и Канаде (1979). В Канаде распространено окончание *-e* у существительных, которые раньше не имели формы женского рода (*une écrivaine, une auteure* и др.): *Je suis une artiste photographe, auteure et blogueuse* (annejutras.com). Тунис и Марокко более прогрессивны в этой сфере, чем Алжир.

Исследованиями гендера и возраста в Интернете, и в частности в блогах, занимались А.Е. Войскунский, Е.И. Горошко, Л.Р. Диасимидзе, И.Г. Чернобровкина, S. Herring, D. Huffaker, S. Nowson, J. Shler. Исходя из стиливых черт употребления определенных частей речи, ссылок и длины поста, тематики можно сделать вывод о гендерной принадлежности автора блога. Личностный стиль письма и темы личного характера указывают автора женского пола и молодых блогеров, тогда как использование предлогов и детерминативов, выбор политических и финансовых тем иллюстрируют мужскую речь и поколение среднего и старшего возраста [8]. Мужчины употребляют такие части речи, как существительные и предлоги, которые указывают на недейктивность, интровертность и эксплицитность, что свидетельствует о формальном характере стиля письма; в то время как женщины используют дейктические средства — глаголы и имплицитные, экстравертные части речи — местоимения и наречия, что является признаком контекстуальности [6; 7]. Исторически сложилось мнение, что мужчины затрагивают серьезные темы и глубоко в них разбираются, а женщины имеют склонность к тематике слухов и сплетен.

Мужские блоги считаются более влиятельными и авторитетными, тогда как личные дневники, традиционно ассоциируемые с женщинами, не считаются серьезным жанром [5]. Мужчины пишут о политике, технологиях, бизнесе, деньгах и спорте, женщины концентрируются на своей личной жизни: семье, моде и здоровье.

Мышление мужчин рационально, тогда как женщинам присущи эмоциональность и субъективно-оценочный характер высказываний. Смайлики и выразительная пунктуация являются ключевыми показателями, что пользователь — женщина:

Parmi ces questions revient souvent celle-ci: «Tu utilises quoi comme pincesaux?????????» (Jamais assez de points d'interrogation, jamais) (horialeblog.com).

Следует отметить, что атмосфера женских блогов отличается доброжелательностью, что отражается на выборе языковых средств: употребляется большое количество разговорной лексики и незначительное число выражений, имеющих негативную окраску. Мужчины характеризуются решительностью и безапелляционностью суждений, употребляют больше инвективной лексики:

*Fidèle à mes habitudes, j'y parle de **putes** en tous genre et de cinéma, de Martin Scorsese aux 343 **salauds**, du gay-friendly réac de Guillaume Gallienne aux imbécillités rances d'Elizabeth Levy* (www.cestlagene.com).

Следует отметить, что перечисленные выше особенности являются косвенными признаками, и «в пространстве Интернета отчасти размываются как маскулинная, так и фемининная идентичность» [1].

Во взаимоотношениях человека с компьютером мужчины показывают более высокий уровень владения технической стороной создания содержимого, чем женщины, что наблюдается в деталях оформления блогов и видеоблогов. Любительские блоги в области технологий, например компьютерные игры и гаджеты, содержат большое количество специальных терминов, названий фирм-производителей и ссылок:

*Le dernier volet de la célèbre saga du commandant Shepard devrait débarquer le 6 mars prochain sur **Xbox 360, PS3 et PC**, et c'est donc avec une certaine impatience que les fans attendent ce jeu aux multiples qualités. Pour les amoureux de la série et pour ceux qui ne la connaissent pas encore, **Bioware et Electronic Arts** font un cadeau assez exceptionnel avec une bande annonce à la réalisation Hollywoodienne* (www.papygeek.com).

Женщины относятся с опаской к новым технологиям и, как правило, не проявляют интереса к ним или не разбираются в них:

J'ai donc activé le partage de connexion de mon iphone, mais le laptop ne détecte pas le bluetooth ça a l'air...Qu'est-ce que je fais quand ça marche pas? Je texte mon geek adoré, Yan! (www.lynestemarie.com Канада). Отрывок взят из статьи под названием «*Les nouvelles mésaventures d'une maman pas **geek!***».

Однако у тех, кто зарабатывает на жизнь блогингом и могут посвятить ему все свое время и усилия, оказывается равный уровень владения техническими средствами интернет-среды. Большинство женщин-блогеров, специализирующихся на моде, являются самоучками и не прибегают к помощи профессионалов, т.е. они научились писать, фотографировать, кодировать, создавать сайты, занимаясь блогингом [9]. Формат и дизайн блога являются важным фактором для привлечения посетителей и отличают наиболее популярные и влиятельные блоги.

ВОЗРАСТ

Самыми активными блогерами в данных странах являются пользователи в возрасте 18—27 лет. Во франкоязычном сегменте в странах Магриба отмечается небольшое количество блогов подростков (младше 18 лет), блоги ведут студенты и представители разных профессий, так как именно эти слои населения хорошо владеют языком и пользуются им в повседневной жизни.

Во Франции и Канаде среди блогеров отмечается большее разнообразие возрастных категорий и социальных слоев, второй по численности является подростковая группа. Во Франции в 2009 г. на блог-платформе Skyrock насчитывалось около 28 миллионов блогов подростков. В 2006 г. 35% участников исследования (от 12 до 18 лет), проведенного учеными Квебека, заявили, что имеют собственный блог. Большинство подростков-блогеров принадлежат женскому полу, в возрастных категориях постарше преобладают представители мужского пола.

Подростки ведут блоги в основном для своих знакомых и ровесников, блоггинг относится скорее к сфере личной, чем общественной. Из них меньше половины регулярно обновляет свой блог: интерес поддерживается лишь вначале, а затем быстро теряется. У блогеров постарше отмечается более широкая читательская аудитория.

Как правило, подростки предпочитают более короткие посты, употребляют большое количество разговорной лексики, компьютерный сленг, смешение языков, пренебрегают грамматическими нормами: *ma ville natal* (отсутствует согласование прилагательного с окончанием женского рода **-e**); в целом предпочитают неформальный стиль общения, их записи отличаются спонтанностью и фрагментарностью и построены по форме устной речи.

Подростки отличаются эмоциональностью, в статусах они часто описывают свои ощущения на момент публикации: *je suis tres déçu*, используя английский язык для большей экспрессивности *really i hate fake life* (данные примеры взяты у пользователей из Алжира).

Среди блогеров постарше также встречаются грамматические ошибки, характерные для интернет-коммуникации:

*j'ai commencé a faire une paire de bas au **dépard** je voulais les faire pour moi mais hélas j'ai **manquer** mon coup* (chezevenlight.canalblog.com).

В данном примере отсутствует пунктуация, диакритический значок над предлогом, употреблены *dépard* вместо *départ*, инфинитив *manquer*, а не причастие *manqué*.

Блог-посты взрослых блогеров также имеют особенности устной речи, характерные для них, но при публикации подвергаются предварительной редакции. Читатели блогов могут указать на ошибки друг у друга и у автора, средства Интернета позволяют вернуться к опубликованной записи и внести исправления. Авторы продумывают речь, ищут наиболее точные, емкие и выразительные языковые средства.

Следование литературной норме и соблюдение требований стиля зависят от тематики и возраста. Тенденция усиления формальности языка растет с возрастом блогеров. Так как большинство блогеров являются представителями молодого поколения, для них характерны простые конструкции. Экстралингвистическими признаками, указывающими на возраст пользователя, служат выбор формата блога, оформление, цвет и т.д.

ВЫВОД

Таким образом, можно сделать вывод, что на язык блогов влияет совокупность факторов: блоги репрезентируют национально-культурные особенности, гендер и возраст. Прослеживаются общие тенденции в употреблении языковых средств, характерные для французского языка интернет-коммуникации. На особенности блогов также оказывает влияние интернет-среда.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Войскунский А.Е.* Пол. Гендер. Интернет // Вестник РГНФ. 2004. № 1. С. 169—178.
- [2] *Горошко Е.И.* Гендер и блоггика Интернета (психолингвистический анализ) // Вопросы психолингвистики. 2007. № 5. С. 53—62.
- [3] *Горишкова Е.И.* Блог как вид интернет-коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2013.
- [4] *Зазнаев О.И.* Канадская национальная идентичность: проблемы формирования // Ученые записки Казанского университета. Серия «Гуманитарные науки». Казань: Казан. (При-волжский) федер. ун-т, 2012. Т. 154. Кн. 1. С. 226—233.
- [5] *Миронова Е.А., Суходоева Т.А.* Французский язык в мире. Ульяновск: УлГТУ, 2011.
- [6] *Herring S., Kouper I., Scheidt L.A., Wright E.L.* (2004). “Women and Children Last: The [7]. Discursive Construction of Weblogs”. Available at: https://conservancy.umn.edu/bitstream/handle/11299/172825/Herring_Women%20and%20Children%20Last.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- [7] *Nowson S.* The language of Weblogs: A study of genre and individual differences. Edinburgh. 2006. Available at: <http://www.nowson.com/papers/NowsonThesis06.pdf>.
- [8] *Schler J., Koppel M., Argamon S., Pennebaker J.* Effects of Age and Gender on Blogging. 2005. Available at: <http://u.cs.biu.ac.il/~koppel/papers/springsymp-blogs-07.10.05-final.pdf>.
- [9] URL: <http://tempsreel.nouvelobs.com>.
- [10] URL: www.skyrock.com.
- [11] URL: www.sysomos.com.

REFLECTION OF NATIONAL IDENTITY, GENDER AND AGE IN THE LANGUAGE OF FRANCOPHONE WEBLOGS

Oksana I. Dagbaeva

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198
oxana-dagbaev@yandex.ru

This article examines some factors influencing the choice of language means in francophone weblogs of France, Canada and French Maghreb. It gives examples of linguistic features determined by national identity, gender and age, also by characteristics of Internet communication.

Key words: Internet discourse, weblog, Canadian French, Maghreb, gender, age.

REFERENCES

- [1] Voyskunskiy A.E. Pol. Gender. Internet [Sex. Gender. Internet.] // Vestnik Rossiyskogo Gumanitarnogo nauchnogo fonda. 2004. No 1. P. 169—178.
- [2] Goroshko E.I. Gender i bloggika Interneta (psikholingvisticheskiy analiz) [Gender and Internet blogosphere] // Voprosy psikholingvistiki. 2007. No 5. P. 53—62.
- [3] Gorshkova E.I. Blog kak vid Internet-kommunikatsii. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Blog as a type of Internet communication: Kand. of phil. ... abstract]. SPb., 2013.
- [4] Zaznayev O.I. Kanadskaya natsionalnaya identichnost: problemy formirovaniya [Canadian national identity: problems of formation] // Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Seriya «Gumanitarnye nauki». Kazan: Kazan. (Privolzhskiy) feder. un-t, 2012. T. 154. Kn. 1. P. 226—233.
- [5] Mironova E.A., Suhodoeva T.A. Frantsuzskiy yazyk v mire [French language in the world] Ulyanovsk: UIGTU, 2011.
- [6] Herring S., Kouper I., Scheidt L.A., Wright E.L. (2004). “Women and Children Last: The Discursive Construction of Weblogs”. Available at: https://conservancy.umn.edu/bitstream/handle/11299/172825/Herring_Women%20and%20Children%20Last.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- [7] Nowson S. The language of Weblogs: A study of genre and individual differences. Edinburgh. 2006. Available at: <http://www.nowson.com/papers/NowsonThesis06.pdf>.
- [8] Schler J., Koppel M. Argamon S. Pennebaker J. Effects of Age and Gender on Blogging. 2005. Available at: <http://u.cs.biu.ac.il/~koppel/papers/springsymp-blogs-07.10.05-final.pdf>.
- [9] Available at: <http://tempsreel.nouvelobs.com>.
- [10] Available at: www.skyrock.com.
- [11] Available at: www.sysomos.com.